

Memorandum of Understanding

Between

Sharjah Chamber of Commerce & Industry

And

Arab-Portuguese Chamber of Commerce and
Industry

On Monday, 8/10/2018, this memorandum of understanding was signed between:

Sharjah Chamber of Commerce & Industry

Address: Sharjah - Al-Taawun area PO Box: 580

Phone: +9716530222 Fax: +97165302226

Represented by :H.E. Abdalla Sultan Al Owais
Chairman of Board of Directors

Arab-Portuguese Chamber of Commerce and
Industry

Address: Lisbon - Portugal

Phone: +351 213 138 100 Fax: +351213138109

Represented by: H.E Eng. Angelo Correia

President of BOD

& H.E. Dr. Aida Bouabdellah

Secretary General and CEO

They are jointly referred to as the Parties or
Partners

Introduction

In pursue to strengthen business relations and develop reciprocal cooperation Sharjah Chamber of Commerce & Industry and Arab-Portuguese Chamber of Commerce and Industry (hereinafter defined to as the parties) concluded the following Memorandum of understanding

مذكرة تفاهم

بين

غرفة تجارة وصناعة الشارقة

و

الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية

انه في يوم الاثنين الموافق 8 / 10 / 2018 أبرمت مذكرة التفاهم هذه بين كل من :-

غرفة تجارة وصناعة الشارقة.

وعنوانها: إمارة الشارقة – منطقة التعاون ص ب 580

هاتف: +9716 530 222 براق: +9716 530 2226

ويمثلها في التوقيع سعادة / عبدالله سلطان العويس
رئيس مجلس الإدارة

الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية

وعنوانها: لشبونة - البرتغال

هاتف: +351 213 138 100 براق: +351213138109

ويمثلها في التوقيع سعادة / المهندس انجلو كورايا
رئيس مجلس إدارة الغرفة

و سعادة / د. عايدة بوعبدالله

الأمين العام ورئيس الجهاز التنفيذي

ويشار إليهما على نحو مشترك باسم الطرفين أو الشركاء

تمهيد

سعيًا لتعزيز العلاقات التجارية و تنمية التعاون المتبادل ابرم كل من غرفة تجارة و صناعة الشارقة و الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية (ويشار إليهما مجتمعين بـ "الأطراف") مذكرة التفاهم التالية

Article One

The Parties shall encourage, promote and facilitate economic cooperation among their business communities to the mutual interests of both sides, and in accordance with the laws and regulations of the two countries.

Article Two

The Parties Shall encourage the exchange of trade delegations, exports and economic discussion and shall support the following –up of such visits.

Article Three

The parties shall coordinate to establish and expand a business network which facilitates the circulation of business opportunities available in both countries among the members of the two parties.

Article Four

The Parties shall encourage the flow of reciprocal economic information, statistics and trade data and ensure making them accessible for the members of both Parties to facilitate trade contracts and activate joint projects. The Parties shall also encourage joint research activities whenever possible and required.

Article Five

The Parties shall exchange publications, magazines, periodicals, directories, Laws and regulations governing economic and business activities for their respective business communities.

Article Six

Each Party shall assist the other in organizing or participating in trade fairs, exhibitions conferences seminars and other similar activities held in both countries.

البند الأول

سيقوم الأطراف بتشجيع و ترويج و تسهيل التعاون الاقتصادي بين مجتمعاتهم التجارية للمصلحة المتبادلة للجانبين ووفقا لقوانين و لوائح البلدين.

البند الثاني

سيقوم الأطراف بتشجيع تبادل الوفود التجارية و المباحثات في مجالي التصدير و الاقتصاد و دعم متابعة الزيارات لهذا الغرض.

البند الثالث

سيقوم الأطراف بالتنسيق لتأسيس و توسعة شبكة تجارية تسهل تداول فرص الأعمال المتاحة لدى البلدين بين أعضاء الطرفين.

البند الرابع

سيقوم الأطراف بتشجيع تدفق المعلومات و الإحصاءات و البيانات التجارية و التأكد من جعلها متاحة لأعضاء الطرفين لتسهيل العقود التجارية و تفعيل المشاريع المشتركة. و سيقوم الأطراف أيضا بتشجيع أنشطة البحث المشتركة أينما كان ممكنا و مطلوبا.

البند الخامس

سيقوم الأطراف بتبادل الإصدارات و المجلات والدوريات والقوانين و أنشطة الأعمال الخاصة بمجتمعات الأعمال التابعة لهم.

البند السادس

سيقوم كل من الطرفين بمساعدة الطرف الآخر في تنظيم و المشاركة في العروض التجارية و المعارض و المؤتمرات و الندوات و الأنشطة المشابهة الأخرى التي تعقد في البلدين.

Article Seven

The Parties shall do their best to eliminate any obstacles that may hinder the growth of trade and business by identifying the barriers and finding the suitable solutions.

Article Eight

Each Party shall Support solving the complaints that may arise as a result of the business transactions between the two parties and help settling commercial disputes by mediation conciliation or arbitration. In this regard businessmen from both countries will be advised to incorporate conciliation arbitration clauses their business contracts.

Article Nine

The Parties shall support and encourage the exchange of technical expertise know- how and training opportunities between their respective members.

Article Ten

Both parties shall promote investment opportunities available in their respective country with the aim of encouraging bilateral investments.

Article Eleven

Unless otherwise agreed each party shall bear the costs and expenses for its participation in activities under this Memorandum. The capacity of each party to carry out activities under memorandum shall be subject to the availability of funds, personnel and other resources.

Article Twelve

For this purpose of implementing this MOU the two Parties shall jointly review the provisions from time to time taking into consideration the

البند السابع

سيقوم الأطراف ببذل أفضل ما لديهم لإزالة أية عوائق قد تعيق نمو التجارة و الأعمال وذلك بتحديد العوائق و إيجاد الحلول المناسبة.

البند الثامن

سيقوم كل طرف بدعم حل الشكاوى التي قد تنشأ نتيجة للمعاملات التجارية بين الطرفين و المساعدة في تسوية النزاعات التجارية عن طريق التوفيق أو المصالحة أو التحكيم. و في هذا الخصوص يتم تقديم النصح لرجال الأعمال من البلدين بتضمين بنود للتوفيق و المصالحة في عقودهم التجارية.

البند التاسع

على الأطراف دعم و تشجيع تبادل خبرات المعارف الفنية و فرص التدريب بين أعضائهم.

البند العاشر

سيقوم الطرفان بترويج الفرص الاستثمارية المتاحة في بلادهم بهدف تشجيع الاستثمارات الثنائية.

البند الحادي عشر

ما لم يتم الاختلاف على خلاف ذلك سيتحمل كل من طرف تكاليف و نفقات مشاركته في الأنشطة بموجب هذه المذكرة. و تخضع مقدرة كل طرف في القيام بالأنشطة بموجب هذه المذكرة لتوفر الأموال و العاملين و الموارد الأخرى.

البند الثاني عشر

لغرض تطبيق مذكرة التفاهم هذه سيقوم الطرفان مجتمعين بمراجعة الأحكام من وقت لآخر مع الوضع في الاعتبار المسائل الجديدة التي تستلزم إدخال بنود جديدة أو تعديل البنود

new matters that may necessitate introducing new articles or amending the existing ones. This memorandum may be amended at any time subject to the parties agreement.

الموجودة. و يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه في أي وقت وفقا لاتفاق الأطراف.

Article Thirteen

This Memorandum of Understanding shall come into effect into upon signature by the Parties and Shall remain in effect until both or either party requests its termination by a letter addressed to the other. The Memorandum may be terminated at any time after consultations among the Parties.

البند الثالث عشر

تسري مذكرة التفاهم هذه عند التوقيع عليها من قبل الأطراف و تظل سارية حتى يطلب الطرفان أو أي منهما إنهاؤها بخطاب معنون للآخر. و يجوز إنهاء مذكرة التفاهم في أي وقت بعد التشاور بين الأطراف.

Article Fourteen

This MOU is made in duplicate and signed in 8/10/2018 and each party receiving a copy thereof.

البند الرابع عشر

أبرمت مذكرة التفاهم هذه من نسختين طبق الأصل و وقعت بتاريخ 8 / 10 / 2018 و سلم كل طرف نسخة عنها.

Abdalla Sultan Al Owais

Chairman

Sharjah Chamber of Commerce & Industry

عبدالله سلطان العويس

رئيس مجلس إدارة

غرفة تجارة وصناعة الشارقة

Eng. Angelo Correia

President of BOD

Arab-Portuguese Chamber of Commerce and Industry

المهندس انجلو كوراي

رئيس مجلس إدارة الغرفة

الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية

Dr. Aida Bouabdellah

Ssecretary General and CEO

Arab-Portuguese Chamber of Commerce and Industry

د. عايدة بوعبدالله

الأمين العام ورئيس الجهاز التنفيذي

الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية

